

RESEÑA DE REVISTAS

ROMANCE PHILOLOGY. Berkeley and Los Angeles, vol. XVI, núms. 1 y 2.

Núm. 1, agosto de 1962.

WILLIAM SHIPLEY, *Spanish elements in the indigenous languages of Central California*, págs. 1-21. — Estudia los préstamos españoles que se encuentran en numerosas lenguas indígenas de California central, préstamos difundidos por las fundaciones misioneras franciscanas establecidas a lo largo de la costa de la California actual entre 1769 y 1823. Los préstamos pertenecen a muy diversas áreas semánticas (alimentación, vivienda, vestido, ocupaciones, conceptos abstractos, armas, etc.); la difusión de algunos de ellos parece haberse realizado en cadena, pasando del español a uno (o unos) de los idiomas indígenas y de allí a otro(s).

Es bien conocida la importancia de esta clase de estudios, no sólo desde el punto de vista de las relaciones culturales sino desde el puramente lingüístico. El trabajo del señor Shipley ilustra, p. e., algunos de los procesos comunes en los préstamos lingüísticos (aglutinación del artículo con el nombre: *láme:sa?* 'la mesa', en wappo) y algunas de las características de la fonética española, p. e., la relación del acento con la cantidad: las lenguas indígenas que tienen correlación de cantidad interpretan las vocales tónicas españolas como largas (*becerro* > *wése:lu?* en wappo).

LUIGI ROMEO, *Pizza, pinza and pitta*, págs. 22-29. — Discute el origen de *pizza* y sus variantes y propone la poligénesis: *pinza, pizza* se remontarían al lat. *PĪNSERE* a través de *PĪNSA*, y *pitta* provendría de *PICTA*.

Seguidamente H. y R. KAHANE (*Comment on pizza*, págs. 29-30) rechazan la solución de Romeo y defienden la procedencia de las tres variantes de una misma raíz griega (*pit/pēt* 'afrecho, salvado').

ALLAN R. TAYLOR, *Spanish manteca in Alaskan Eskimo*, págs. 30-32. — Trata de aclarar cómo el esp. *manteca* penetró en el esquimal de Alaska; considerando como muy poco probable el que la voz hubiese sido introducida por algunas fugaces expediciones españolas de hacia finales del siglo XVIII, y no mucho más verosímil el que hubiera sido llevada por balleneros hispanohablantes que partían de San Francisco.

Prefiere la hipótesis de que *manteca* fue introducida en el esquimal a través del tagalog de Filipinas, pues cuando se inició la industria pesquera y de conservas en Alaska, se utilizó a numerosos filipinos que trabajaron por varias décadas al lado de los nativos esquimales.

EDWIN J. WEBBER, *A Spanish linguistic treatise of the fifteenth century*, págs. 32-40. — Noticia sobre un breve tratado de autor desconocido (Webber nota similitudes entre tal tratado y las obras de Alonso de Cartagena) de la primera mitad del siglo xv, contenido en el manuscrito del Escorial S, II, 13, cuya intención declarada es guiar a los españoles en la lectura de la *Divina comedia*, pero que incluye una digresión sobre los orígenes del español y el italiano y una comparación fonética entre estas dos lenguas. En las págs. 34-40 se da el texto del curioso y breve tratado.

La sección *Review articles* contiene un comentario (págs. 59-80) del libro de MOSHE ATTIAS, *Romancero sefaradí* firmada por Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman. Los comentaristas elogian la obra de Attias: "the most significant and extensive ballad collection available in print from the Eastern Sephardic tradition" y hacen una serie de observaciones y adiciones de detalle, sobre todo en lo referente al carácter hispánico de algunos de los romances colectados por el autor.

La sección *Reviews* incluye reseñas de D. J. GIFFORD y F. W. HODCROFT, *Textos lingüísticos del medioevo español*, págs. 122-127, por Emanuel S. Georges, y MARÍA ROSA LIDA DE MALKIEL, *Two Spanish masterpieces: The Book of good love and La Celestina*, págs. 127-132, por Otis H. Green.

Briefer Mention da noticia de *Bibliografía de bibliografías colombianas*, 2ª ed., de G. GIRALDO JARAMILLO y de *Anuario bibliográfico colombiano: 1951-1956* de RUBÉN PÉREZ ORTIZ (pág. 133).

Núm. 2, noviembre de 1962.

DOUGLAS TAYLOR, *Lexical borrowings in Island-Carib*, págs. 143-152. — Presentación y comentario de algunos de los numerosos préstamos tomados del español, francés e inglés por el caribe insular hablado en las Antillas menores en la época del descubrimiento, en las islas de Dominica y San Vicente hasta 1920 y, actualmente, en varios lugares aledaños a la bahía de Honduras a donde lo llevaron algunos deportados de San Vicente en 1797. Vale la pena destacar el cambio de *d* > *r* que se produce en el paso de voces españolas al caribe insular, porque sugiere la posibilidad de una explicación sustratística para igual fenómeno dialectal español, posibilidad que aumenta si se tiene en cuenta que (en Colombia al menos) este fenómeno es propio de algunas zonas de la costa caribe.

YAKOV MALKIEL, *Toward a unified system of classification of Latin-Spanish vowel correspondences*, págs. 153-169. — Observa que hasta el presente todas las clasificaciones o esquemas del desarrollo

del vocalismo del latín al español se han basado en una mezcla de dos criterios principales que Malkiel llama el acentual-silábico y el léxico-silábico. Se utiliza el primero cuando se estudia la evolución de las vocales tónicas, de las pretónicas, postónicas, etc.; el segundo cuando se examina la suerte de las vocales iniciales, finales, medias, etc. Malkiel propone un esquema que se atenga estrictamente, en cuanto sea posible, al criterio acentual, eliminando además del material probatorio las voces muy sensibles a la analogía (formas verbales), los compuestos y derivados, etc. Establece cuatro grados de intensidad vocálica: acento principal, acento secundario alterno, sílaba inacentuada pero limitada por un solo lado por sílaba acentuada ("moderadamente débil"), inacentuada y limitada por ambos lados por sílaba con acento principal o secundario ("la más débil"), y estudia en esta forma los cambios producidos en las vocales latinas al pasar al español. Malkiel reconoce que su esquema no se libra totalmente de la ingerencia del criterio léxico-silábico pero cree que simplifica y sistematiza mejor los hechos estudiados. Considera, por fin, que vale la pena esforzarse por eliminar completamente toda influencia morfológica en el estudio de procesos puramente fonéticos.

MARÍA ROSA LIDA DE MALKIEL, *Para la primera de las Coplas de don Jorge Manrique por la muerte de su padre*, págs. 171-173. — Acepta que en los versos de Manrique "Recuerde el alma dormida, / abíue el seso y despierte" hay un eco de otros del Marqués de Santillana ("O lúcido Jove, la mi mano guía, / despierta el ingenio, auíua la mente") y cree hallar posibles fuentes de los famosos versos de Manrique ("cómo se passa la vida, / cómo se viene la muerte / tan callando") en Ovidio ("iam veniet tacito curua senecta pede") y en el himno litúrgico de Adviento ("Mens iam resurgat torpida...").

JOSÉ JOAQUÍN MONTES G.

Instituto Caro y Cuervo.

ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE. Tübingen, tomo LXXVIII, 1962, cuadernos 1-2 y 3-4.

Cuadernos 1-2.

RICHARD GLASSER, *Oben-Unten-Orientierung in der sprachlichen Veranschaulichung der historischen Vergangenheit*, págs. 32-58. — Con el fino sentido que para descubrir bajo la superficie de los usos lingüísticos los motivos psicológicos y culturales ha demostrado en otras ocasiones, examina aquí Glasser una serie de modos de expresión que presentan el pasado como un lugar situado arriba hacia el cual hay que ascender, remontarse; o como una profundidad hacia la cual se desciende, en la cual hay que hundirse para comprenderlo y actualizarlo. La primera imagen (evidentemente con antecedentes